**TFM MUENTI 2023 (37)**

**Alumna**: Carola Antonia Agosto Saurí

**Tutor**: Manuel Padilla Cruz

**Título**: Traducción del documental *El Apagón* del español caribeño al inglés norteamericano y su comparación con la subtitulación automatizada

**Presidente**: Manuel Padilla Cruz

**Vocal**: Joaquín Moreno Pedrosa

**Secretaria**: Elena Leal Abad

**Suplente**: Yolanda Morató Agrafojo

**Alumna**: Amaia Aristi Uranga

**Tutora**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Título**: Análisis de los coloquialismos y los culturemas en la novela *Perfectas mandarinas* de Leire Eiguren Obieta del español y el euskera al inglés

**Presidente**: Joaquín Moreno Pedrosa

**Vocal**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Secretario**: Carmelo Averna

**Suplente**: Vicente Haya Segovia

**Alumna**: Carla Blázquez Cordón

**Tutor**: Isidro Pliego Sánchez

**Título**: Análisis traductológico de diferentes traducciones al español de la poesía de Emily Dickinson

**Presidente**: Isidro Pliego Sánchez

**Vocal**: José Enrique García González

**Secretaria**: Yolanda Morató Agrafojo

**Suplente**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Alumna**: Lylia Bouyala

**Tutora**: María Jesús Pacheco Caballero

**Título**: Análisis de las traducciones del español al francés de la novela *Pedro Páramo* de Juan Rulfo

**Presidenta**: María Jesús Pacheco Caballero

**Vocal**: Elena Carmona Yanes

**Secretario**: Enrique Sánchez Moreno

**Suplente**: Elena Leal Abad

**Alumna**: Carmen Corrales Pineda

**Tutora**: Marina Herrera Romero

**Título**: Traducción al alemán de elementos culturales en la serie *Aquí no hay quien viva*

**Presidenta**: Olga Hinojosa Picón

**Vocal**: Leopoldo Domínguez Macías

**Secretaria**: Marina Herrera Romero

**Suplente**: Miriam Palma Ceballos

**Alumna**: Kateryna Doletska

**Tutora**: María Auxiliadora Castillo Carballo

**Título**: La traducción de las actitudes culturales hacia los animales: un estudio comparativo de expresiones fraseológicas en español, inglés y ucraniano

**Presidente**: Juan Manuel García Platero

**Vocal**: María Auxiliadora Castillo Carballo

**Secretario:** Roberto Cuadros Muñoz

**Suplente**: Elena Leal Abad

**Alumna**: Anna Donegà

**Tutora**: Dalila Colucci

**Título**: Propuesta de traducción al italiano de algunos capítulos del libro de Elvira Lindo *Mejor Manolo* (2012) y relativo análisis metodológico

**Presidenta**: Leonarda Trapassi

**Vocal**: Dalila Colucci

**Secretario**: Carmelo Averna

**Suplente**: María del Rosario Martínez Navarro

**Alumna**: Andrea Escobar Rojas

**Tutora**: María del Rosario Martínez Navarro

**Título**: La traducción de los culturemas en el doblaje inglés–español latino de 10 capítulos de la sitcom *Kenan & Kel*

**Presidente**: José María Tejedor Cabrera

**Vocal**: María del Rosario Martínez Navarro

**Secretaria**: Elena Carmona Yanes

**Suplente**: Yolanda Morató Agrafojo

**Alumna**: Yeneba Fernández Martínez

**Tutora**: María Jesús Pacheco Caballero

**Título**: Estudio traductológico y traducción del francés al español de *La balade du Grand Macabre* de Michel de Ghelderode

**Presidenta**: María Jesús Pacheco Caballero

**Vocal**: Elena Carmona Yanes

**Secretario**: Enrique Sánchez Moreno

**Suplente**: Elena Leal Abad

**Alumno**: Jorge Alexis Franco Ryzhikh

**Tutor**: Manuel Padilla Cruz

**Título**: Análisis de la traducción del humor basado en juegos de palabras en los subtítulos al español en un corpus de la primera temporada de la serie *Bojack Horseman*

**Presidente**: Manuel Padilla Cruz

**Vocal**: Joaquín Moreno Pedrosa

**Secretario**: Vicente Haya Segovia

**Suplente**: José María Tejedor Cabrera

**Alumna**: Lucía García de la Higuera

**Tutora**: Antonella d’Angelis

**Título**: Diseño y creación de una base de datos terminológica en fitoterapia español-italiano/italiano-español

**Presidenta**: Antonella d’Angelis

**Vocal**: Dalila Colucci

**Secretario**: Carmelo Averna

**Suplente**: Leonarda Trapassi

**Alumna**: Patricia García Pozo

**Tutora**: Yolanda Morató Agrafojo

**Título**: Análisis y comparación de las propuestas de subtitulación y SPS de la serie animada para adultos *Helluva Boss*

**Presidente**: Isidro Pliego Sánchez

**Vocal**: José Enrique García González

**Secretaria:** Yolanda Morató Agrafojo

**Suplente**: Laura García Martín

**Alumna**: Lucrezia Giordano

**Tutor**: José Enrique García González

**Título**: Estudio descriptivo-comparativo de la película *True Grit* y su doblaje al español y al italiano

**Presidente**: José Enrique García González

**Vocal**: Dalila Colucci

**Secretaria**: Cristina Lastres López

**Suplente**: José María Tejedor Cabrera

**Alumno:** Juan Carlos Gómez Acevedo

**Tutor:** José Enrique García González

**Título**: Estudio descriptivo-comparativo de la película *Mean Girls* y su doblaje y subtitulado al español

**Presidente**: José Enrique García González

**Vocal**: Yolanda Morató Agrafojo

**Secretaria:** Cristina Lastres López

**Suplente**: Isidro Pliego Sánchez

**Alumna**: Apolline Adèle Fanny Justine Jean

**Tutora**: Elena Carmona Yanes

**Título**: La traducción didáctica, una herramienta de mediación lingüística en clase de FLE con alumnos hispanohablantes

**Presidenta**: María Jesús Pacheco Caballero

**Vocal**: Elena Carmona Yanes

**Secretario**: Enrique Sánchez Moreno

**Suplente**: Elena Leal Abad

**Alumna**: Paula María de la Sierra Jiménez Peña

**Tutora**: Miriam Palma Ceballos

**Título**: Propuesta de traducción parcial y análisis de la obra *Fräulein Else* de Arthur Schnitzler

**Presidenta**: Miriam Palma Ceballos

**Vocal**: Leonarda Trapassi

**Secretaria**: Olga Hinojosa Picón

**Suplente**: Leopoldo Domínguez Macías

**Alumno**: Alan Peter Johnson

**Tutor**: Isidro Pliego Sánchez

**Título**: Análisis de varios procedimientos técnicos implicados en la traducción al español de la variante anglo-jamaiquina del inglés en una selección de obras poéticas de Linton Kwesi Johnson

**Presidente**: Isidro Pliego Sánchez

**Vocal**: Yolanda Morató Agrafojo

**Secretaria**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Suplente**: José María Tejedor Cabrera

**Alumna**: Barbara Kerstens

**Tutora**: Yolanda Morató Agrafojo

**Título**: “Estamos más cerca de lo que creemos”: Un análisis de la transcreación de la noción de comunidad en una campaña publicitaria de Coca-Cola

**Presidenta**: Yolanda Morató Agrafojo

**Vocal**: María del Rosario Martínez Navarro

**Secretaria**: Laura García Martín

**Suplente**: Cristina Lastres López

**Alumno**: Jorge Listán Bernal

**Tutor**: Manuel Padilla Cruz

**Título**: Análisis pragmático de la traducción al español peninsular e iberoamericano de la descortesía intencionada en un corpus de *South Park*

**Presidente**: Manuel Padilla Cruz

**Vocal**: Antonella d’Angelis

**Secretaria**: Dalila Colucci

**Suplente**: Yolanda Morató Agrafojo

**Alumno**: Nabil Lounzo

**Tutor**: Juan Manuel García Platero

**Título**: Los diccionarios bilingües del español con el árabe en su historia y su valor en la traducción

**Presidente**: Juan Manuel García Platero

**Vocal**: María Auxiliadora Castillo Carballo

**Secretario**: Roberto Cuadros Muñoz

**Suplente**: Elena Leal Abad

**Alumna**: María Mascarell García

**Tutor**: Miguel Ángel Cuevas Gómez

**Título**: “*Ver, única”*: propuesta de traducción italiano>español de una selección de *capitoli* de Veronica Franco y revisión de traducciones ya existentes

**Presidente**: Miguel Ángel Cuevas Gómez

**Vocal**: Leonarda Trapassi

**Secretaria**: Dalila Colucci

**Suplente**: Carmelo Averna

**Alumna**: Claudia Mascuñano Bielsa

**Tutor**: Isidro Pliego Sánchez

**Título**: Estudio traductológico y traducción literaria inglés-español de la novela *Sag Harbor* de Colson Whitehead

**Presidente**: Isidro Pliego Sánchez

**Vocal**: José María Tejedor Cabrera

**Secretaria**: Cristina Lastres López

**Suplente**: Yolanda Morató Agrafojo

**Alumna**: Risa Masujima

**Tutora**: Olga Hinojosa Picón

**Título**: El Mundial de fútbol de 2022 en la prensa alemana. Un análisis contrastivo a través de la traducción de textos periodísticos alemán-español

**Presidente**: Olga Hinojosa Picón

**Vocal**: Marina Herrera Romero

**Secretario**: Leopoldo Domínguez Macías

**Suplente**: María del Rosario Martínez Navarro

**Alumna**: Marta Medina Donoso

**Tutora**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Título**: Análisis del registro de un personaje de la novela *Bring Me Back* de B. A. Paris en su traducción del inglés al español

**Presidente**: Gonzalo Miranda Márquez

**Vocal**: Vicente Haya Segovia

**Secretaria**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Suplente**: Marina Herrera Romero

**Alumna**: Sara Mentasti

**Tutor**: José María Tejedor Cabrera

**Título**: Análisis y propuesta de mejora del guion adaptado *The Imitation Game* del libro *Alan Turing: The Enigma* de Andrew Hodge

**Presidente**: José María Tejedor Cabrera

**Vocal**: Yolanda Morató Agrafojo

**Secretaria**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Suplente**: José Enrique García González

**Alumna**: Justine Monnier

**Tutora**: María Jesús Pacheco Caballero

**Título**: La recepción y la interpretación de las traducciones al francés de la obra de Federico García Lorca

**Presidenta**: María Jesús Pacheco Caballero

**Vocal**: Elena Carmona Yanes

**Secretario**: Enrique Sánchez Moreno

**Suplente**: Elena Leal Abad

**Alumna**: Erika Nizzoli

**Tutora**: Dalila Colucci

**Título**: *Cinco Historias de España*: traducción al italiano y análisis

**Presidenta**: Leonarda Trapassi

**Vocal**: Antonella d’Angelis

**Secretaria**: Dalila Colucci

**Suplente**: Miguel Ángel Cuevas Gómez

**Alumna**: Josefina Novo Muñoz

**Tutor**: José María Tejedor Cabrera

**Título**: Análisis y traducción de *Fantastically Great Women Who Made History* de Kate Pankhurst

**Presidente**: Isidro Pliego Sánchez

**Vocal**: José María Tejedor Cabrera

**Secretario**: José Enrique García González

**Suplente**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Alumna**: Paula Parrado Guerrero

**Tutor**: José Enrique García González

**Título**: *The Gifts of the Body* de Rebbeca Brown: análisis y traducción parcial (inglés-español)

**Presidente**: Isidro Pliego Sánchez

**Vocal**: José María Tejedor Cabrera

**Secretario**: José Enrique García González

**Suplente**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Alumna**: Dailén Ribera Guzmán

**Tutora**: Cristina Lastres López

Traducción inglés-español y comentario traductológico de dos cuentos infantiles sobre autismo: *The Boy with Big, Big Feelings*, de Britney Winn Lee, y *All my Stripes: A Story for Children* *with Autism* de Shaina Rudolph y Danielle Royer

**Presidente**: Manuel Padilla Cruz

**Vocal**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Secretaria**: Cristina Lastres López

**Suplente**: José Enrique García González

**Alumno**: Juan Bosco Rodríguez Mateos

**Tutora**: María del Rosario Martínez Navarro

**Título**: Edición crítica y traducción al español de *The Empress of Morocco* (1673), del dramaturgo inglés Elkanah Settle

**Presidenta**: Antonella d’Angelis

**Vocal**: Yolanda Morató Agrafojo

**Secretaria**: María del Rosario Martínez Navarro

**Suplente**: José María Tejedor Cabrera

**Alumna**: Alicia Sánchez de Ibargüen Ojeda

**Tutora**: Cristina Lastres López

**Título**: Traducción asistida por corpus inglés-español y comentario traductológico de *When you’re ready, This is How you Heal*, de Brianna Wiest

**Presidente**: Manuel Padilla Cruz

**Vocal**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Secretaria**: Cristina Lastres López

**Suplente**: Isidro Pliego Sánchez

**Alumno**: Maximilian Johannes Schmidt

**Tutor**: José María Tejedor Cabrera

**Título**: Estudio comparativo de los procedimientos técnicos en la traducción de los culturemas en *El Reino de Este Mundo* al inglés y al alemán y una propuesta de mejora

**Presidente**: Isidro Pliego Sánchez

**Vocal**: José María Tejedor Cabrera

**Secretaria**: María del Rosario Martínez Navarro

**Suplente**: Yolanda Morató Agrafojo

**Alumna**: Caterina Siciliano

**Tutora**: Dalila Colucci

**Título**: Propuesta de traducción al italiano y análisis metodológico de la colección de poesías *La edad ligera* de Marta Jiménez Serrano

**Presidente**: Miguel Ángel Cuevas Gómez

**Vocal**: Leonarda Trapassi

**Secretaria**: Dalila Colucci

**Suplente**: Antonella d’Angelis

**Alumna**: Lina María Solís de los Ríos

**Tutora**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Título**: Análisis comparativo de dos adaptaciones cinematográficas de *Pinocchio*: versiones de Walt Disney (1940) y Guillermo del Toro (2022)

**Presidente**: Gonzalo Miranda Márquez

**Vocal**: Vicente Haya Segovia

**Secretaria**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Suplente**: Joaquín Moreno Pedrosa

**Alumna**: Helene Sudac

**Tutora**: Yolanda Morató Agrafojo

**Título**: *A woman on the* moon: propuesta editorial, traducción de capítulos y análisis de *Una antropóloga en la luna*, de Noemí Villaverde Maza Pliego

**Presidente**: José María Tejedor Cabrera

**Vocal**: Yolanda Morató Agrafojo

**Secretaria**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Suplente**: Laura García Martín

**Alumna**: Alba Vizcarro Navarro

**Tutora**: Marina González Sanz (sustituta)

**Título**: Análisis polifónico del discurso humorístico de Bo Burnham y propuesta de mejora de la traducción para subtitulado existente (EN>ES)

**Presidente**: Juan Manuel García Platero

**Vocal**: Elena Leal Abad

**Secretaria:** Marina González Sanz (sustituta)

**Suplente**: Roberto Cuadros Muñoz